

No. 40647

**Germany
and
Estonia**

Arrangement between the Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia concerning timber house construction workers (with exchange of letters). Berlin, 13 September 2002

Entry into force: *13 September 2002 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 October 2004*

**Allemagne
et
Estonie**

Arrangement entre le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie relatif aux ouvriers de construction des maisons de bois (avec échange de lettres). Berlin, 13 septembre 2002

Entrée en vigueur : *13 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er octobre 2004*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Kokkulepe

Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeeriumi

ja

Eesti Vabariigi Sotsiaalministeeriumi

vabel

lubamaks monteerijatel

Eesti ettevõtetest püstitada palkmaju Saksamaa Liitvabariigis

ja

monteerijatel Saksa ettevõtetest teha montaažitöid Eesti Vabariigis

(Kokkulepe palkmajade monteeriuste kohta)

Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeerium

ja

Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium,

soovides järgida lepingupartnerite ühise koostöölepe töö- ja sotsiaalpoliitika valdkonnas 27. märtsist 2002 põhimõtet ja toetada Eesti Vabariigi ettevalmistusi Euroopa Liitu astumiseks ning eriti võimaldada Eesti monteerijatel püstitada Saksamaal palkmaju,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeerium ja Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium võimaldavad selle kokkuleppe raames vastastikkuse põhimõtet järgides leppeosalise riigi ettevõtetel ja kodanikel teostada oma riigis montaažitöid.

Artikkel 2

- (1) Käesolev kokkulepe moodustab seadusliku aluse nende Eesti töövõtjate töötamiseks, kes on Eestis asuvate ettevõtete poolt ajutiselt lähetatud Saksamaale palkmajade monteerimise eesmärgil.
- (2) Pädev tööamet võib kuni 100-le montöörile Eesti tootjafirmadest väljastada tööloa palkmajade monteerimiseks kuni 12 kuuks.

- (3) Elamisload Saksamaal viibimiseks ei tohi oma kogukestvuselt ületada viit aastat.

Artikkel 3

Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium võimaldab vastavalt Eesti Vabariigi seadusandlusele Saksa ettevõtete poolt montaažitöödele lähetatud töövõtjatel pääseda Eesti tööturule samas ajalisel ja arvulises mahus.

Artikkel 4

- (1) Käesolev kokkulepe jõustub leppeosaliste poolt allakirjutamise hetkest.
- (2) Kokkulepe kehtib kaks aastat ning pikeneb automaatselt iga kord kaheks järgnevaks aastaks, kui kumbki leppeosaline ei ole kuus kuud enne kaheaastase tähtaja möödumist teatanud soovist kokkulepet muuta või kohandada.
- (3) Kokkuleppe kohaldamisega tekkida võivate probleemide lahendamiseks võivad pooled luua ühiskomisjoni.

Koostatud*13.9.02*..... 2002 kahes eksemplaris, mõlemad saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentset.

Saksamaa Liitvabariigi
Töö- ja Sotsiaalministeeriumi
nimel

Eesti Vabariigi
Sotsiaalministeeriumi

nimel

I

SAKSAMAA LIITVABARIIGI
TÖÖ- JA SOTSIAALMINISTER
Tähis: Ila 7 -24283 -5/4

Berliin, 13. septembril 2002

Proua minister,

Tuginedes meie ministeeriumide vahelisele tänasele kokkuleppele Eesti palkmajade monteerijate lubamise kohta Saksamaa Liitvabariiki palkmajade monteerimise eesmärgil ja Saksa ettevõtete lubamise kohta montaažitöödele Eesti Vabariigis, on mul au esitada Teile Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeeriumi nimel ettepanekuna alljärgnev rakenduslik kokkulepe üksikute õiguslike eelduste kohta, samuti silmas peetud menetluse enda kohta:

1. Loa andmisel kuni 100 Eesti palkmajade montöörile aastas juhindutakse inimtöökuude arvestusest. Arvestuses loetakse alustatud kuid täiskuudeks.
2. Töövõtjate töötamine eeldab, et Eesti ettevõtte esitab Saksa liidumaa Tööametile (Paracelsusstraße 12, D 09114, Chemnitz, tel: 0049 (0) 371 9118 (0) – 142/143, faks: 0049 (0) 371 9118-697) kirjaliku taotluse, saamaks kinnituse tööloa väljastamise kohta Saksamaale tööle lähetatavatele palkmajade monteerijatele. Sealjuures tuleb tööandjal loa saamise eelduste kontrollimiseks esitada andmed tööliste arvu, vastavas ehituskohas töötamise perioodi pikkuse, töötasu, tööaja kestuse ja muude töötingimuste kohta. Liidumaa tööamet koostab antud tööloa taotlemise protseduuri kohta infolehe (saksa keeles).

Eesti Vabariigi Sotsiaalminister
pr Siiri Oviir
Tallinn

3. Pärast saabumist ja enne töö alustamist toimub juhul, kui ka riigis viibimiseks nõutavad eeldused on täidetud, töölubade väljastamine Chemnitz'i töömehi kaudu (Heinrich-Lorenz-Straße 20, D 09120 Chemnitz, tel: 0049 (0) 371 567 (0)-3163/3172, faks 0049 (0) 371 567-1103).
4. Tööandjad peavad töökohal järgima tööohutuse ja tervisekaitse eeskirju (töökaitsejuhised) ja 26. veebruaril 1996 jõustunud piiriüleste teenuste puhul kohustuslikke töötingimusi sätestava seaduse regulatsioone kehtivas redaktsioonis (töötajate lähetusseadus - AEntG). Vastavalt sellele peab ettevõtte muuhulgas registreerima ka tööde alguse selle liidumaa töömehi, mis territooriumil ehitiskoht asub.
5. Saksamaa Liitvabariigis asuvate ettevõtete töötajad, kes on lähetatud montaažitööde teostamiseks Eestisse, peavad taotlema elamis- ja tööloa vastavalt Eesti Vabariigi seadusandlusele ning järgima Eesti Vabariigi töö- ja tervisekaitse eeskirju.
6. Koos sissejuhatuses mainitud kokkuleppe tühistumisega kaotab ka käesolev rakenduslik kokkulepe kehtivuse. Lisaks sellele võib rakenduslikku kokkulepet lõpetada kolmekuulise etteatamistähtaja korral. Lõpetamistähtaja arvestamisel on määravaks lõpetamisteate laekumise päev teisele leppe osapoolale.
7. Käesolev rakenduslik kokkulepe sõlmitakse saksa ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentset.

Kui Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium avaldab nõusolekut punktides 1 - 7 tehtud ettepanekutega, moodustavad käesolev kiri ja Teie ministeeriumi nõusolekut väljendav Teie vastuskiri meie ministeeriumide vahelise rakendusliku kokkuleppe, mis jõustub Teie vastuskirja kuupäevast alates.

Lubage avaldada Teile, pr minister, minu sügavaimat lugupidamist.

(allkiri)

II

Berliin, 14. septembril 2002

EESTI VABARIIGI
SOTSIAALMINISTER

Härra minister,

Mul on au teatada Teie tänase kirja kättesaamisest, kus Te teete oma ministeeriumi nimel ettepaneku rakendusliku kokkuleppe sõlmimiseks Eesti Vabariigi Sotsiaalministeeriumi ja Saksamaa Liitvabariigi Töö- ja Sotsiaalministeeriumi vahel.

Teie kiri näeb kooskõlastatud saksakeelses sõnastuses välja järgmiselt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Mul on au Teile teatada, et minu ministeerium on nõus Teie kirjas esitatud ettepanekutega. Teie kiri ja käesolev vastuskiri moodustavad seega meie ministeeriumide vahelise rakendusleppe, mis jõustub tänasest päevast ja mille nii saksa- kui eestikeelsed tekstid on võrdselt autentsed.

Lubage avaldada Teile, härra minister, minu sügavaimat lugupidamist.

Saksamaa Liitvabariigi
töö- ja sotsiaalministrile
hr Walter Riesterile
Berliin

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland

über die Zulassung von Monteuren estnischer Unternehmen zur Errichtung von

Bohlenblockhäusern in der Bundesrepublik Deutschland und deutscher Unternehmen zu

Montagearbeiten in der Republik Estland

(Abkommen Blockbohlenhausmonteure)

**Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für soziale Angelegenheiten
der Republik Estland -**

mit dem Wunsch, im Sinne der Gemeinsamen Absprache der Vertragspartner über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik vom 27. März 2002 und im Sinne der Unterstützung der Vorbereitungen der Republik Estland beim Beitritt zur Europäischen Union insbesondere die Zulassung von estnischen Monteuren zur Errichtung von Bohlenblockhäusern in Deutschland zu ermöglichen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland gestatten im Rahmen dieses Abkommens auf der Basis der Gegenseitigkeit Unternehmen und Staatsangehörigen der Vertragsparteien im jeweiligen anderen Staat Montagearbeiten durchzuführen.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bildet die Rechtsgrundlage für die Beschäftigung von estnischen Arbeitnehmern, die ein in Estland ansässiges Unternehmen vorübergehend zur Ausführung von Arbeiten zur Montage von Bohlenblockhäusern nach Deutschland entsendet.

(2) Das zuständige Arbeitsamt kann jährlich bis zu 100 Monteuren estnischer Unternehmen für bis zu 12 Monate zur Beschäftigung eine Arbeitserlaubnis zur Errichtung von Bohlenblockhäusern erteilen.

(3) Die Aufenthaltsgenehmigungen dürfen die Gesamtgeltungsdauer von fünf Jahren nicht überschreiten.

Artikel 3

Das Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland gewährt zu Montagearbeiten entsandten Arbeitnehmern deutscher Unternehmen gemäß der Gesetzgebung der Republik Estland im gleichen zeitlichen und zahlenmäßigen Umfang Zugang zum estnischen Arbeitsmarkt.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen gilt für zwei Jahre und verlängert sich automatisch um jeweils zwei Jahre, wenn keine der Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf der jeweils zwei Jahre eine Änderung oder Anpassung des Abkommens wünscht.

(3) Zur Lösung der Probleme bei der Durchführung des Abkommens kann eine gemeinsame Kommission gebildet werden.

Geschehen zu *Berlin*, am *13.9.02* in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerium für
soziale Angelegenheiten
der Republik Estland

I

DER BUNDESMINISTER
FÜR ARBEIT UND SOZIALORDNUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Gz.: IIa 7 -24283 -5/4

Berlin, den 16. September 2002

Frau Ministerin,

ich beehre mich, Ihnen im Namen des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom heutigen Tage zwischen unseren Ministerien über die Zulassung von Monteuren estnischer Unternehmen zur Errichtung von Blockbohlenhäusern in der Bundesrepublik Deutschland und deutscher Unternehmen zu Montagearbeiten in der Republik Estland folgende Vereinbarung über einzelne rechtliche Voraussetzungen sowie über das zu beachtende Verfahren vorzuschlagen:

1. Die Zulassung von bis zu 100 estnischen Bohlenblockhausmonteuren jährlich wird als Mann/Monate gezählt. Bei der Abrechnung zählen angefangene Monate als ganze Monate.
2. Die Beschäftigung der Arbeitnehmer setzt voraus, dass das estnische Unternehmen für die zu entsendenden Bohlenblockhausmonteure die Zusicherung der Arbeitserlaubnisse beim Landesarbeitsamt Sachsen, Paracelsusstraße 12, D 09114 Chemnitz, Tel.: 0049 (0) 371 9118 (0)-142/143, Fax: 0049 (0) 371 9118-697 schriftlich beantragt. Dabei sind vom Arbeitgeber zur Prüfung der Zulassungsvoraussetzungen Angaben über die Zahl der Mitarbeiter, den Zeitraum des Einsatzes auf der jeweiligen Baustelle, das Arbeitsentgelt, die Arbeitszeiten, die sonstigen Arbeitsbedingungen et cetera zu machen. Das Landesarbeitsamt stellt zu diesem Arbeitserlaubnisverfahren ein Merkblatt (in Deutsch) zur Verfügung.

Frau
Ministerin für soziale Angelegenheiten
der Republik Estland
Siiri Oviir
Tallinn

3. Nach der Einreise und vor der Aufnahme der Beschäftigung erfolgt, wenn auch die aufenthaltsrechtlichen Voraussetzungen gegeben sind, die Erteilung der Arbeitserlaubnis durch das Arbeitsamt Chemnitz, Heinrich-Lorenz-Straße 20, D 09120 Chemnitz, Tel.: 0049 (0) 371 567 (0)-3163/3172, Fax: 0049 (0) 371 567-1103.

4. Die Arbeitgeber haben die Vorschriften über Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz (Arbeitsschutzbestimmungen) und die Regelungen des Gesetzes über zwingende Arbeitsbedingungen bei grenzüberschreitenden Dienstleistungen (Arbeitnehmer-Entsendegesetz - AEntG) vom 26. Februar 1996 in der geltenden Fassung zu beachten. Danach muss das Unternehmen unter anderem zusätzlich die Arbeitsaufnahme bei dem Landesarbeitsamt, in dessen Bezirk die Baustelle liegt, anzeigen.

5. Die Arbeitnehmer der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen, die zur Ausführung von Montagearbeiten nach Estland entsendet werden, haben die Aufenthalts- und Arbeitserlaubnisse gemäß der Rechtsgrundlage der Republik Estland zu beantragen und Arbeits- und Gesundheitsschutzvorschriften der Republik Estland einzuhalten.

6. Mit Außerkrafttreten des eingangs erwähnten Abkommens tritt auch diese Vereinbarung außer Kraft. Sie kann außerdem mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Kündigungsfrist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

7. Diese Vereinbarung wird in deutscher und estnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich das Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihr das Einverständnis Ihres Ministeriums zum Ausdruck bringender Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Ministerien bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Ministerin, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

II

DIE MINISTERIN
FÜR SOZIALE ANGELEGENHEITEN
DER REPUBLIK ESTLAND

Berlin, den 13. September 2002

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihres Ministeriums den Abschluss einer Vereinbarung zwischen Ministerium für soziale Angelegenheiten der Republik Estland und dem Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen.

Ihr Brief lautet in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass mein Ministerium mit den in Ihrem Brief enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Brief und dieser Antwortbrief bilden somit eine Vereinbarung zwischen unserer beiden Ministerien, die mit dem heutigen Tage in Kraft tritt und deren deutscher und estnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Herrn
Minister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland
Walter Riester
Berlin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF LABOUR AND
SOCIAL AFFAIRS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
CONCERNING TIMBER HOUSE CONSTRUCTION WORKERS

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia,

Desiring, in the spirit of the joint agreement of 27 March 2002 on cooperation with respect to labour and social policy and in support of the Republic of Estonia's preparations for entry of the European Union, to facilitate, in particular, the admission to Germany of Estonian workers for the erection of timber structures,

Have agreed as follows:

Article 1

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia shall, on a reciprocal basis within the framework of this Arrangement, authorise enterprises and nationals of the Contracting Parties to perform construction work in the other respective State.

Article 2

(1) This Arrangement shall form the legal basis for the employment of Estonian workers temporarily dispatched to Germany by an enterprise domiciled in Estonia for the performance of operations pertaining to the erection of timber structures.

(2) The competent labour authority may annually issue work permits for up to 12 months' employment to up to 100 Estonian construction workers employed by Estonian enterprises in the erection of timber structures.

(3) The residence permits may not exceed a total period of validity of five years.

Article 3

The Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia shall grant access to the Estonian labour market on the same temporal and numerical basis to employees of German enterprises dispatched to Estonia for erection work.

Article 4

(1) This Arrangement shall enter into force upon signature.

(2) The Arrangement shall remain in force for two years and shall be extended automatically by successive two-year periods if, within six months of the ending of the respec-

tive two-year period, neither of the Contracting Parties expresses the wish to have the Arrangement amended or adjusted.

(3) A joint commission may be formed to resolve problems relating to the implementation of the arrangement.

Done at Berlin, on 13 September 2002, in two original copies in the German and Estonian languages, each copy being equally authentic.

For the Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany:

[ILLEGIBLE]

For the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia:

SIIRI OVIIR

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

THE FEDERAL MINISTER OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ref. IIa 7-24283-5/4

Berlin, 13 September 2002

Madam,

With reference to the Arrangement of today's date between our Ministries concerning the admission of construction workers employed by Estonian enterprises for the erection of timber structures in the Federal Republic of Germany and by German enterprises for construction work in the Republic of Estonia, I have the honour, on behalf of the Federal Ministry for Labour and the Social System of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following agreement concerning the specific legal conditions as well as the procedures to be taken into account:

1. The admission of up to 100 Estonian timber house construction workers shall be counted in terms of man-months. A partially worked month shall count as a full month for purposes of settlement.

2. It shall be a precondition to the employment of the workers that the Estonian enterprise applies in writing for the issuance of work permits in respect of the construction workers concerned to the Labour Office of Land Saxony, Paracelsus-Strasse 12, D 09114 Chemnitz, tel. 0049 (0) 371 9118 (0)-142/143, Fax 0049 (0) 371 9118-697. In order to facilitate the verification of the conditions for admissibility, the employer shall indicate the number of employees, the duration of operations at the construction site concerned, the wages and working hours and other conditions of work, etc. The Labour Office of Land Saxony shall provide an instruction leaflet (in German) concerning this authorization procedure.

3. Provided that conditions in respect of the law governing residence are duly met, residence permits shall be issued, once the workers have entered Germany and before they begin their work, by the Chemnitz Labour Office, Heinrich-Lorenz-Strasse 20, D 09120 Chemnitz, tel. 0049 (0) 371 567 (0)-3163-3172, Fax 0049 (0) 371 567-1103.

4. Employers shall observe the provisions concerning safety and health at the work place (labour protection provisions) and the provisions of the Act of 28 February 1996 on obligatory labour conditions in cross-border services (Dispatch of Workers Act, AEntG) in the version in force, according to which the enterprise must also, inter alia, inform the Land labour office responsible for the district in which the construction site is situated that the operations have begun.

5. Employees of enterprises domiciled in the Federal Republic of Germany who are sent to Estonia for the purpose of performing construction work must apply for residence

and work permits in accordance with Estonian legislation and must comply with the labour and health protection regulations of the Republic of Estonia.

6. When the aforementioned Agreement ceases to be in force, this Arrangement shall likewise cease to be in force. In addition, it may be denounced at three months' notice. The period of notice shall be calculated as from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

7. This Arrangement shall be concluded in the German and Estonian languages, both versions being equally authentic.

If the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia declares itself in agreement with the proposals contained in paragraphs 1 to 7, this letter and your reply expressing your Ministry's consent shall constitute an Arrangement between our two Ministries, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, etc.

Ms. Siiri Oviir
Minister of Social Affairs of the Republic of Estonia
Tallinn, Estonia

II

THE MINISTER OF SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

Berlin, 13 September 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you, on behalf of your Ministry, have proposed the conclusion of an Arrangement between the Ministry for Social Affairs of the Republic of Estonia and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany.

Your letter in the agreed German text reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Ministry agrees to the proposals contained in your letter. Your letter and this letter in reply therefore constitute an Arrangement between our two Ministries, which shall enter into force on today's date, the German and Estonian texts being equally authentic.

Accept, Sir, etc.

Mr. Walter Riester
Minister of Labour and Social Affairs
of the Federal Republic of Germany
Berlin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DU TRAVAIL ET DES
AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUB-
LIQUE D'ESTONIE RELATIF AUX OUVRIERS DE CONSTRUCTION
DES MAISONS DE BOIS

Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Al-
lemagne et

Le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie,

Désireux en particulier de permettre aux monteurs estoniens d'assembler des maisons
de bois en Allemagne dans l'esprit de l'entente entre les Parties contractantes concernant la
coopération dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale du
27 mars 2002 et à titre l'appui aux préparatifs d'entrée de la République d'Estonie dans
l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre du présent Arrangement et sur une base de réciprocité, le Ministère
fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Min-
istère des affaires sociales de la République d'Estonie autorisent les entreprises et les res-
sortissants de chacune des Parties contractantes à effectuer des travaux d'assemblage sur le
territoire de l'autre Partie.

Article 2

1. Le présent Arrangement constitue la base juridique de l'emploi de travailleurs es-
toniens envoyés temporairement en Allemagne par une entreprise résidente de l'Estonie
pour y effectuer des travaux d'assemblage de maisons de bois.

2. Les services de l'emploi compétents peuvent délivrer chaque année des permis de
travail d'une durée maximale de 12 mois à un nombre maximal de 100 ouvriers d'entrepris-
es estoniennes en vue de l'assemblage de maisons de bois.

3. Les permis de séjour ne peuvent pas excéder une durée totale de validité de cinq ans.

Article 3

Conformément à la législation estonienne, le Ministère des affaires sociales de la Ré-
publique d'Estonie ouvre l'accès au marché du travail estonien pour la même durée à un
nombre égal d'ouvriers d'entreprises allemandes envoyés temporairement pour des travaux
d'assemblage sur le territoire de l'Estonie.

Article 4

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Arrangement est conclu pour une durée de deux ans et sera ensuite prorogé de deux ans en deux ans à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne demande à ce qu'il soit modifié ou adapté au moins six mois avant la fin de la période de validité en cours.
3. Une commission mixte peut être constituée pour régler les problèmes d'application du présent Arrangement.

Fait à Berlin, le 13 septembre 2002, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales
de la République fédérale d'Allemagne :

[ILLISIBLE]

Pour le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie :

SIIRI OVIIR

[ÉCHANGE DE LETTRES]

I

LE MINISTRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Gz : IIa 7-24283-5/4

Berlin, le 13 septembre 2002

Madame le Ministre,

D'ordre du Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et conformément à l'Arrangement conclu ce jour entre lui et le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie relatif aux ouvriers de construction de maisons de bois, j'ai l'honneur de vous proposer l'arrangement suivant relatif aux conditions particulières de droit ainsi qu'aux modalités applicables :

1. La durée d'admission d'un nombre maximal de 100 ouvriers de construction de maisons de bois sera décomptée en hommes/mois. Tout mois commencé comptera comme mois complet.

2. Une condition préalable de l'emploi des ouvriers est que l'entreprise estonienne demande par écrit un permis de travail pour les ouvriers de la construction de maisons de bois au Landesarbeitsamt Sachsen (Office du travail du Land de Saxe), Paracelsusstrasse 12, D 09114 Chemnitz, numéro de téléphone : 0049 (0) 371 9118 (0)-142/143, numéro de télécopieur : 0049 (0) 371 9118-697. Pour faciliter la vérification des conditions de délivrance des permis, l'entreprise estonienne devra indiquer le nombre d'ouvriers, la durée des travaux sur le chantier de construction prévu, le salaire, le nombre des heures ouvrées, les autres conditions de travail, etc. L'Office du travail du Land de Saxe communiquera une notice d'instruction (en allemand) à cette fin.

3. Une fois que les ouvriers sont entrés en territoire allemand et avant qu'ils ne commencent à travailler, à condition qu'ils remplissent les conditions de résidence prévues par la législation allemande, des permis des séjours sont délivrés par l'Office du travail de Chemnitz, Heinrich-Lorenz-Strasse 20, D-09120 Chemnitz, numéro de téléphone : 049 (0) 371 567 (0) -3163/3172, numéro de télécopieur : 0049 (0) 371 567-1103.

4. Les employeurs sont tenus de respecter les règlements de sécurité et d'hygiène sur les lieux de travail (dispositions relatives à la protection du travail) ainsi que les dispositions de la loi du 26 février 1996 relative aux conditions obligatoires d'emploi des travailleurs détachés à l'étranger (Arbeitnehmer-Entsendegesetz-AEntG) dans sa version en vigueur aux termes de laquelle l'entreprise est tenue, entre autres, d'informer du début du travail l'Office de l'emploi du Land dont relève le chantier.

5. Les ouvriers des entreprises résidentes de République fédérale d'Allemagne qui sont envoyés en Estonie pour y effectuer des travaux d'assemblage de maisons de bois sont tenus de demander les permis de séjour et de travail nécessaires conformément à la législation estonienne en vigueur et de se conformer aux règles de la République d'Estonie relatives à la protection du travail et de la santé.

6. A l'expiration de l'arrangement susmentionné, le présent Arrangement cessera aussi de s'appliquer. En outre, il pourra être dénoncé avec un préavis de trois mois à compter de la date de réception de la note de dénonciation par l'autre Partie contractante.

7. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Si les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus rencontrent l'agrément du Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie, je propose que la présente lettre et votre lettre de réponse constituent entre nos deux ministères un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Madame Siiri Oviir
Ministre des affaires sociale
de la République d'Estonie
Tallinn (Estonie)

II

LA MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Berlin, le 13 septembre 2002

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour par laquelle, au nom de votre Ministère, vous proposez la conclusion, entre le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie et le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne, d'un arrangement libellé comme suit :

[Voir lettre I]

L'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie. Votre lettre et la présente lettre de réponse constituent donc entre nos deux Ministères un arrangement qui entre en vigueur à la date de ce jour et dont le texte en allemand et le texte en estonien font également foi.

Veuillez agréer, etc.

Monsieur Walter Riester
Ministre du travail et des affaires sociales
de la République fédérale d'Allemagne
Berlin